

全国外语翻译证书考试系列



汉英口译强化

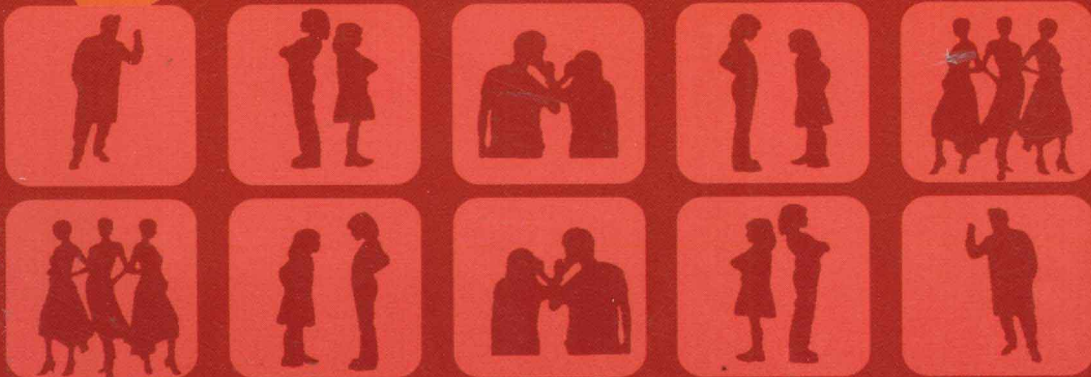
全国外语翻译证书考试必备

100 Chinese and English
Passages for Interpretation Practice

篇

蒋凤霞 编著

被誉为 全国外语翻译证书考试 中口译的“红宝书”



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

全国外语翻译证书考试系列
全国外语翻译证书考试必备

汉英口译强化 100 篇

蒋凤霞 编著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英口译强化 100 篇 / 蒋凤霞编著. —北京: 北京大学出版社, 2010. 8
(全国外语翻译证书考试系列)

ISBN 978-7-301-17126-4

I. 汉… II. 蒋… III. 英语—口译—资格考核—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 069451 号

书 名: 汉英口译强化 100 篇

著作责任者: 蒋凤霞 编著

组稿编辑: 刘 强

责任编辑: 谢春燕 孙 莹

标准书号: ISBN 978-7-301-17126-4/H · 2484

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62767315 出版部 62754962

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者: 河北滦县鑫华书刊印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米 × 1092 毫米 16 开本 18 印张 454 千字

2010 年 9 月第 1 版 2010 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 36.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究 举报电话: 010-62752024

电子邮箱: fd@pup.pku.edu.cn

前言

口译考试是国内含金量最高的素质英语考试之一，试题难度大，题量多，通过率控制严格，其证书也就有了很高的可信度。目前，国内比较被认可的口译考试有教育部的全国翻译考试；人事部的翻译考试；上海口译考试。口译考试包括汉译英和英译汉，内容上跨越了科技、经贸、旅游、城市发展、时事新闻、历史文化等多个领域，考查学生对地道英文的理解和判断能力，同时拓展了他们的逻辑思维和视野。因为一次性通过口译考试意味着巨大挑战，**学生在复习口译教材和参加培训的基础上就需要大量的训练。**

由于此类图书在市场上极为紧缺，北京外国语大学口译培训始于2000年，口译专家、教授在教授口译的同时，花了大量时间进行题型细分、考试趋势分析、资料收集筛选、难度评估讨论等工作。由于口译考试除了教材的知识点以外，没有完整的考试大纲知识汇编，考题内容广泛，包罗万象，因而**大量实战学习是必经之路，考生需要大大扩充练习量**，以提高应试技能，这也意味着这三本强化训练会发挥巨大的助考作用。考生可以根据自身能力安排进度，磨练口译的节奏、质量和熟练度，在考前做到胸有成竹。

当然，学习口译不仅仅是为了考试。读者除了把这三本强化训练用作应试训练外，**还可以把其中的内容作为重要的英语学习资料，积累词汇和重要知识点，分析长难句，增加新闻听说机会，苦练听、说、读、写、译技能，奠定坚实基础，实现职场飞跃。**

本新书较前取材更为广泛，编排更为合理。《汉英口译强化100篇》、《英汉口译强化100篇》和《口译句型强化》采取难度循序渐进原则，可以视译，交传，或用作同传练习，也可由使用者依具体情况和训练要求自行决定。做好翻译除了依赖广博的知识为前提以外，学员要系统地认识和掌握两种语言特别是外语的规律。说到语言知识，人们最容易想到词汇和语法。当然，这也是语言中最基础的元素，是必不可少的。但是，语言的表达不是这些元素的简单堆砌。语言表达最核心的东西是“意义”，语言的功能在于表达思想，在于对主客事物的分门归类和表述。人的语言之所以能够做到这一点，一方面是它的创造性和开放性，另一方面在于它的系统性。离开了这两点，语言表达是无法实现的。正是基于上述这样的考虑，本书在练习材料的组织编写过程中，既没有按照语法结构的顺序也没有采用按内容分类的方法进行安排；而是**按口译训练难易，篇幅长短来进行排序。语言材料多取自英语国家的权威刊物、杂志、报章、书籍和国际组织的出版物，内容真实鲜活，语言文字地道流畅，用词简练精确**，对学员的语言能力要求也是很高的，这与专业口译的要求相一致。做好翻译，要具备多方面的知识。学员应尽量做到举一反三，以一斑而窥全豹，才能够达到较好的学习效果。

我们在讲话时，不会有意识地去想，我这一句是要表达我的行为还是我的思想或者其他其他的方面，但是只要我们使用语言，我们就要依赖语言所固有的这些特征来表达我们的意思，从一定意义上说，语言的功能分类体系为我们提供了一个掌握语言使用规律的“路线图”，它有别于语言的语法分类和知识分类。

作为一套口译教程，本丛书英译汉的英文材料基本上采自国外媒体，有些是外国名人或政要的言论。适合学生特点、高效而又实用的训练方法，突出了口译技能和实战演练的重要性。这种跨学科的大合作是一次前所未有的大胆尝试，体现了团队协作、集思广益、取长补短、资源共享和共同发展的合作精神。教程的编写体现了“培养优秀口译人才”和“强调技能训练过程”这两个指导思想。对此，我们首先导入来源语的单句听练，包括听懂、听记（心记与笔记）和听说。随着单句字数的不断增加和结构内容的愈加复杂，重点训练学生的记忆、笔记与双语口头表达能力和拓展学生的知识面。为进入下阶段的互动训练打好扎实的基础。

本丛书的又一大特色是总结了国际高级口译通用的100个符号，可以代替3000多个词的笔记，较全面地揭示了口译员记得快、翻得准的中心环节，为口译学习者提供了便利。在此，祝所有心怀口译梦想的人早日成功！

北京外国语大学
蒋凤霞

如何培养汉英翻译能力

要做一名合格的翻译，首先应打好汉语和英语的基本功，还要学习和研究中外不同的文化，同时还要再学一门专业知识。既然汉英翻译是如此艰巨复杂的任务，那么我们怎样才能有效地对学生进行训练，以提高他们的汉英翻译能力和水平呢？

汉英翻译能力的培养 (translation competence development) 涉及以下诸多方面：

一、要培养对英语的语感和悟性 (language intuition—open and alert mind to pick up idioms, specific expressions, etc.)；

二、要培养对英语的判断能力和鉴赏能力 (evaluation capacity—judgment)；

三、要培养对英语的洞察能力和剖析能力 (power of observation—insight)；

四、要培养对英语细微特征的反应能力 (linguistic nuances alertness)；

五、要培养对社会文化和跨文化交流的敏感性 (social-cultural sensitivity—cross-cultural awareness)；

六、要培养对英语和汉语之间差别的意识 (sense of differences between Chinese and English)；

七、要培养对英语和汉语之间的辩证关系的认识 (awareness of the dialectic relationship between Chinese and English)；

八、要培养对英语“洋为中用”的意识 (use things foreign to serve Chinese purposes)；

九、要培养对英语“学以致用”的意识 (apply what you have learned in your translation)；

十、要培养对翻译的多层次、多角度的立体思维方式 (a multi-tier approach)。

十一、称职的翻译工作者必须懂得什么是翻译的真谛 (a clear conception of what translation is)。

十二、优秀的翻译人员必须具有高屋建瓴的视角 (great powers of conception)。

上述各种能力和意识的培养，可以通过不同的具体途径来实现。

第一，要对翻译的重要性有深刻的、充分的认识，翻译的对与错、好与坏有时会产生截然不同的效果。例如，把海南岛的“天涯海角”翻译成了“世界末日”：the End of the World (应为 Land's End / End of the Earth)。再如某航空公司的广告中承诺的“一小时内免费送机票上门”变成了“一小时内送免费机票上门”：We give you tickets free of charge within one hour. (应为 We offer free delivery of your air tickets within one hour after your booking confirmation.)

第二，要善于仔细地、深入地、准确地理解中文原文的意思。这是因为准确的理解是做好翻译的前提。例如，我们常用“摸着石头过河”这个俗语来形容我国的改革开放事业是没

有先例的。那么“摸着石头过河”应如何翻译成英语呢？有的人把它按字面翻译为 *crossing the river by feeling the stones*。翻译的人根本就没有认真地理解“摸着石头过河”是什么意思，应该怎样表达才能让外国人理解。正确的做法应该是按照下面的步骤去做：

- “摸着石头过河”的字面意思如何理解？
- 它有什么暗含或延伸的意思？
- 英语里有没有相同或类似的说法？如果有，就可以直接借用；如果没有，是进行直译还是意译？
- 如果直译为 *crossing the river by feeling the stones* 是否能被外国人理解？
- 过河是乘船过 (*crossing by boat*) 还是趟水过 (*wading across*)，动词用什么形式？
- 这里的河是大河、中河还是小河 (*river, stream, brook, etc.*)？
- 摸的方式是用手摸还是用脚触？
- 石头是大石头还是小石头 (*rock, stone, pebble, etc.*)？
- 如果意译为 *learning by experiment / by trial and error* 是否可取？
- 直译和意译相结合 *wading across the stream by feeling the way* 如何？

Since there is no previous experience to fall back on, we have to “wade across the stream by feeling the way,” as we say in Chinese.

第三，中文和英文的对应词有时意思并不相同或者不完全相同，不能照字面翻译。例如下面例子中的“外国人”和 *foreigner*：如果我们要把“他的英语说得真好，就像外国人一样。”翻译成这样的英语：*He speaks English so well, he sounds like a foreigner*。那么这里的修饰语 *like a foreigner* 是指说得不好，听起来很别扭。这种看上去非常准确的翻译其效果却适得其反。正确的翻译应该是：*He speaks English so well, he sounds like a native speaker*。

“拉动经济增长”不能翻译为 *pull economic growth*，这不符合英语的表达习惯，而要用下列动词才能与 *economic growth* 相匹配：*push/lift/increase/boost/stimulate/spur/drive/fuel/speed up/accelerate/generate/fire up/propel/facilitate/reinforce/aid/assist/support/promote/encourage/foster/(sustain/maintain)*。

我们也不能把“素质教育”翻译成 *quality education*，那是指“高质量的教育”。正确的翻译应该是 *caliber-focused education* 或 *trait-centered education*。

第四，有时候中文字面的意思表达不充分，部分信息被省略了或被隐藏起来了。例如下面的例子：特区是个窗口，是技术的窗口，管理的窗口，知识的窗口，也是对外政策的窗口。有人把它翻译为：*The special zone is a window. It is a widow for introducing technology, management and knowledge. It is also a window for foreign policy.*

这样的翻译外国人是无法理解的，我们必须把那些被省略了或被隐藏起来的信息都翻译出来：*The special economic zones are a window opening onto the outside world. They are a window through which to bring in from abroad sophisticated technology, advanced managerial expertise and up-to-date know-how. It is also a window through which to disseminate China's external*



policies.

与此相似的例子还有很多，如“退耕还林”不是 return farmland to forest(把耕地退还给森林)，而应该是 restore “woodland-converted farm-plots” back for afforesting (把从林地开垦出来的耕地还原成林地，即重新进行植树造林)。“春运”也不能简单地说是 spring transportation (春季的运输) 而是 the rush / peak season of passenger transportation during the Spring Festival(春节期间的客运高峰)。

第五，有些中文词语没有什么特殊涵义，而与之相对应的英文词语却有着特殊的涵义。例如，与“便宜”、“价廉”相对应的“cheap,”它有时候会带有贬义，成为“质次价低”的意，如 cheap jewelries, cheap dresses, cheap furniture 等。我们可以说 I bought a cheap watch for my child, 对小孩无所谓，但不能说 I bought a cheap dress for my girlfriend. 因为这样说会冒犯对方。在后一种情况下必须用 inexpensive 一词。

第六，避免用中式英语进行表达，而要尽量用地道的英语进行表达。假如我们要把“我过去学过一些法语，但现在都忘了，都还给老师了”这句话翻译成英语，最好不要说 I learned some French in the past. Now I have forgotten it. I've returned it to the teacher. 比较好的说法是 I used to know some French, but I've forgotten it. It has found its way back to my teacher.

再比如我们要用英语说“我攒了一大堆脏衣服，等着周末来洗”，最好不要说 I have accumulated a large amount of dirty clothes. I'm going to wash them at the weekend. 比较好的说法是 I have a lot of laundry to catch up at the weekend.

第七，根据不同场合，英语的表达有庄重 (formal) 与随意 (informal) 之分。比如“禁止吸烟”(No Smoking)、“请勿吸烟”(Thank you for not smoking) 和“为了您和他人的健康，请勿在此吸烟”(For hygiene's sake, please refrain yourself from smoking in this room.) 下面两组例子中都各包含有 formal-normal-informal 三种文体风格 (style):

Please await instructions before dispatching items.

Please wait for instructions before sending items off.

Don't send anything off until you're told to do so.

Essential measures should be undertaken at the earliest opportunity.

One should undertake any necessary measures at the earliest opportunity.

You should do whatever you have to as soon as you can.

第八，要注意各行各业的不同术语的选择。比如我们要把“专业签证人员”翻译成英语，那么我们就按照外交用语的习惯把它翻译为 visa officers，而不应该照字面上翻译成 specialized visa personnel。“安居工程”的英译不是 housing project for low-income urban residents，而应该按照社会经济用语的习惯翻译为 the Affordable Housing Program；“信息化”的英译不是 informatization 或 informationization，而应该按照高科技行业习惯翻译为 the spreading / sweeping information explosion / the information explosion process / trend；“外资企业”的英译不是 overseas-funded enterprises，而应该按照外贸行业习惯翻译为 enterprises with

foreign investment / enterprises with foreign elements; 再比如, 高速公路上的警示语“请勿疲劳驾驶”, 翻译成英语不是 Don't drive tiredly, 按照交通法规术语应该翻译为 Drowsy driving is dangerous 或 Drive alert, arrive alive.

第九, 注意汉语和英语之间的文化差异。把“相声”翻译成英语不能只是翻译其形式, 还要翻译其内涵。翻译成 cross talk 外国人不明白; 不如翻译为 comic dialogue 更好懂。再如, 假设我们要把“以外贸为龙头”翻译成英语, 能不能直接翻译为 with foreign trade as the dragonhead 呢? 这样翻译是很难让外国人明白的, 因为“以……为龙头”这个说法是源自耍龙灯的习俗, 而多数外国人不一定熟悉中国人的这一习俗。为了取得好的翻译效果, 最好是用能够跨越文化障碍的表达方法, 如“火车头”或“旗舰”: with foreign trade as the locomotive/ flagship.

但是不能机械地对待一切类似的翻译问题, 我们的头脑里应该有一点辩证法。比如汉语的“鱼米之乡”(land of fish and rice), 在英语里有一个类似的说法 land of milk and honey, 但由于 land of fish and rice 外国人也能理解, 不会造成跨文化交流的障碍, 所以我们可以采用 land of fish and rice 的说法, 以保留一点中国的特色。

第十, 对于暗含的意思, 必须把它明白地翻译出来, 这样便于外国读者理解。例如“东边日出西边雨, 道是无晴却有晴”中的“晴”字, 它是个双关语, 有“天晴”和“爱情”的双重意思。我们在翻译的时候, 必须做到二者兼顾:

It's sunny in the east but in the west it's raining hard.

Whether rain or sunshine, he's the sunshine in my heart.

再比如, 广告语“这种鞋油为您足下增光”中的“足下”也是个双关语, 翻译的时候也必须把两层意思都表达出来: This shoeshine shines your shoes and you look great.

第十一, 有时候, 比如翻译诗句, 光翻译字面上的意思是不够的, 还必须把字里行间的深度、力量 and 美感表达出来。我们以“朱门酒肉臭, 路有冻死骨”为例, 如果简单地把它翻译为 Wines and meats become rotten in the mansions; Dead bones become rotten at the doors of them, 那就没有任何诗意。下面这样的翻译则把它的意思、深度、力量 and 美感统统都表现出来了:

In the mansions, rolling luxury allows wine and meat to go rotten away;

On the streets, grinding poverty causes dead bodies to freeze and decay.

第十二, 汉语和英语在语法语序和句子结构上都有很大的差别。因此, 在进行中译英的时候必须要考虑到这些方面的变化。例如, 翻译“改革开放取得了巨大的成就”这个句子时, 我们不能亦步亦趋地将它翻译为: The economic reform and the opening-up have made great achievements. 而是应该这样翻译, 把“巨大的成就”当作主语, 把主动语态变成被动语态: Great achievements have been made in the economic reform and in our efforts to open up China to the outside world.

综上所述, 一个好的翻译人员必须具有高屋建瓴的视角, 要懂得翻译的真谛是什么。要想提高汉英翻译水平, 必须加强对上述各种意识的培养。必须养成多层次、多角度的思维习惯。

口译笔记符号系统

1. / 动词省略符; 成分分隔符
2. \approx about, approximate, roughly
3. = the same as, be equivalent to, which means
4. \equiv persist, continue, endure, last, persevere, prevail, insist on
5. \neq differ from, not equal to, disparity, inequality
6. \therefore because, due to, thanks to
7. \therefore so, hence, therefore, so that, consequently
8. $>$ more than, superior than, exceed, surpass, prospect, wish, hope
9. $<$ less than, inferior to, worse than, look back on, in retrospect, review
10. + plus, in addition, another, furthermore
11. - minus, deduct, except, subtract, few, little
12. \wedge over, above, top, head, tip, peak, superior, consolidate, uttermost, maximum, climax, supreme, crown, king, queen, leader, director, chancellor, boss, manager, officer, captain, emperor, empress, majesty, dictator, ruler, commander, governor, mayor, administrator, supervisor, monitor, minister
13. \vee below, beneath, under, lower, basic, fundamental
14. \in belong to
15. \bigcirc whole, entire, complete, integrate
16. \odot meeting, conference, convention, session, forum, seminar, council, congress, assembly, gathering, committee, commission, association, union, senate, parliament, convocation, symposium
17. \curvearrowright relationship, trade, exchange, communication, dialogue, conversation, each other, mutual
18. \checkmark good, right, correct, positive, affirmative, approval
19. \times bad, wrong, mistake, error, negative, notorious
20. \lrcorner ago, past, long before
21. \llcorner in the future, next

22. ° people, person, -ist, -cian, -or, -er
23. □ country, nation, state, republic, kingdom, federal, union
24. △ city, urban, metropolitan, cosmopolitan
25. ▽ village, rural, countryside, farm, suburb, outskirts
26. ☆ important, significant, key, outstanding, extraordinary, eventful, famous, glorious, emphasize, magnificent
27. * feature, nature, characteristics, personality, symbolize, sigh, embody, exemplify, represent, on behalf of, stand for, epitomize
28. ♀ female
29. ♂ male
30. ↑ increase, go up, rise, raise, lift, improve, enhance, grow, advance, elevate, escalate, boost, nourish, climb up, stand up, bring up, expand, enlarge, extend, augment, launch
31. ↓ decrease, decline, reduce, drop, fall, descend, sink, weaken, devalue, degrade, dwindle, lessen, diminish, cut down, go down, fall off, abate, subside, landing
32. ← come from, origin, deprive from
33. → lead to, in the direction of, to
34. ± probably, possibly, maybe, could, might, not necessarily, uncertain
35. : say, think, believe, express, speak, insist, maintain, claim, hold
36. ? problem, issue, question, disagreement, what, which, how, doubt
37. ! danger, warning, alarm, alert, hazardous, perilous, jeopardy, watch out, look out
38. ∴ steady, stable, sustain
39. ∴ very much, for a long period, for ever, permanent
40. || way, method, measures, means, channel, tunnel, tube, pipe, ditch, duct
41. ⊥ influence, effect, affect, impact, pressure, tress, burden, load
42. \$ dollar, money, invest, rich, property, investment, prosperous
43. [] among, within, according to, quotation, cite
44. θ thank you, thanks, grateful, appreciated
45. ⊙ environment, atmosphere, situation, condition
46. # end, finish, conclude, conclusion, wind up, close, be over, sum up
47. @ locate, location, at, in, on
48. & and
49. ⊕ hospital, medical



- 50 Σ total, add up to
 51 ∞ endless, boundless, limitless
 52 \sim challenge
 53 \smile chance, opportunity
 54 \wedge unsteady, fluctuate, wave, unsettle, rise and fall, undulate, popple
 55 \triangle development
 56 ρ to see, observe, watch
 57 \curvearrowright admire, look back, remember
 58 \swarrow delete, discard, give up
 59 \boxminus import
 \boxplus export
 60 \otimes stop, cease, halt, suspend, call off, setback, dwelling, interruption, quit, rest, throw-out action
 61 A 原级
 A⁺ 比较级
 \hat{A} 最高级
 62 \dot{r} industry
 63 \sphericalangle agriculture
 64 \bigcirc globe, world, international
 65 \odot happy, exited, satisfied, pleased, delighted, joy
 \ominus unhappy, sad, dissatisfied, displeased
 \odot worry, concerned, bother, trouble
 66 \odot surprised, amazed, shocked
 67 \odot afraid, scare, frighten, threaten
 68 \bigcirc opinion, idea, view, point, thought
 69 \bigcirc hear, hear about, well known
 70 $\%$ bilateral
 71 h preside, host, chair
 h^* president, chairman, host
 72 $()$ what he said, what he does...
 73 $)()$ contradict, conflict, fight, war, battle
 74 $'$ omit part. Eg: 1986: '86
 75 \bar{A} north

□ 译句型强化

△ south

|A west

A| east

(注: A 表示地方; A 为其他词时, △ 表示 very, quite)

- 76 a action, act
- 77 b but
- 78 c can, ability, talent, genius
- C century, 100
- 79 d day
- 80 e economy, economic
- 81 f financial
- 82 g government
- 83 n numerous, many, a lot
- 84 p party, policy, political
- 85 r reform
- 86 s science, social
- 87 t think, consider
- 88 v victory, win
- 89 y year
- 90 M month
- 91 m minute
- 92 R register, recruit, enroll
- 93 bz business
- 94 co company, cooperation
- 95 eg for example, for instance
- 96 nz news
- 97 tx tax
- 98 ed education
- 99 tho although, though, in spite of, even
- 100 demo demonstration

目 录

口译笔记符号系统

01

汉译英练习

1

一、基础训练

- 第 1 篇 合资意向 / 1
- 第 2 篇 东海世界公园 / 1
- 第 3 篇 年会致词 / 2
- 第 4 篇 和平发展道路 / 2
- 第 5 篇 共和国 60 周年 / 2
- 第 6 篇 中加经贸关系 / 3
- 第 7 篇 上海发展 60 年 / 3
- 第 8 篇 联合会祝辞 / 4
- 第 9 篇 尊重人权 / 4
- 第 10 篇 改革开放 30 年总结 / 5
- 第 11 篇 黄山之峰 / 5
- 第 12 篇 旅游解说词 / 6
- 第 13 篇 中外合资 / 6
- 第 14 篇 外交基石 / 7
- 第 15 篇 汉语与书法 / 7
- 第 16 篇 联合国会议 / 8
- 第 17 篇 普林斯顿大学演讲 / 9
- 第 18 篇 外贸改革 / 9



- 第 19 篇 人口与环境 / 10
- 第 20 篇 外交部发言人姜瑜就“新星”号货轮遇险事件答记者问 / 10
- 第 21 篇 中国的军事战略 / 11
- 第 22 篇 中国的国防和军事战略 / 12
- 第 23 篇 改革开放 / 12
- 第 24 篇 音乐传播技术的发展 / 13
- 第 25 篇 统一大业 / 14
- 第 26 篇 海滨国际宾馆 / 14
- 第 27 篇 中法新闻公报 / 15
- 第 28 篇 科教兴国 / 16
- 第 29 篇 上海的魅力 / 17
- 第 30 篇 TVU networks / 18
- 第 31 篇 金融体制改革 / 19
- 第 32 篇 南方园林 / 19
- 第 33 篇 国际禁毒日 / 20
- 第 34 篇 文艺晚会致辞 / 22
- 第 35 篇 全面合作 / 23
- 第 36 篇 花脸绘画艺术 / 24
- 第 37 篇 新闻自由 / 25
- 第 38 篇 民主化进程 / 26
- 第 39 篇 浦东新兴工业区 / 27
- 第 40 篇 有关西藏发展建设的讲话 / 29
- 第 41 篇 政府机构改革 / 30
- 第 42 篇 睦邻互信伙伴关系 / 31
- 第 43 篇 亚欧会议 / 33
- 第 44 篇 世界媒体峰会共同宣言 / 34
- 第 45 篇 世博会售票仪式 / 35
- 第 46 篇 2009 青海藏毯国际展览会开幕式致辞 / 37
- 第 47 篇 中国商务部陈德铭部长在 WTO 第七届部长级会议上的发言 / 38



- 第 48 篇 在中非合作论坛第四届部长级会议上的讲话 / 40
- 第 49 篇 哈佛大学毕业典礼演讲 / 41
- 第 50 篇 国企改革 / 43
- 第 51 篇 尊重文明的多样性 / 44
- 第 52 篇 回顾与展望 / 46
- 第 53 篇 媒体峰会 / 48
- 第 54 篇 国际形势与外交事务 / 50
- 第 55 篇 历史使命 / 51

三、强化训练

- 第 56 篇 中美关系 / 53
- 第 57 篇 中非合作 / 55
- 第 58 篇 中阿关系 / 57
- 第 59 篇 中国代表团在第 64 届联大一委关于常规武器问题的
专题发言 / 59
- 第 60 篇 数字中的中国国民经济 / 61
- 第 61 篇 外交部长杨洁篪在外交部“五四”青年节大学生专场
公众开放日上的致辞 / 63
- 第 62 篇 大学生公众代表在外交部“五四”青年节大学生专场
公众开放日上的发言 / 65
- 第 63 篇 毕业典礼辞 / 67
- 第 64 篇 关于气候问题的讲话 / 69
- 第 65 篇 世界媒体峰会 / 74
- 第 66 篇 中英经贸合作研讨会 / 76
- 第 67 篇 中欧应扩大合作 共同反对贸易保护主义 / 78
- 第 68 篇 梅德韦杰夫在俄中建交 60 周年庆祝大会上讲话 / 80
- 第 69 篇 胡锦涛主席在中俄建交 60 周年庆祝大会上的讲话 / 83
- 第 70 篇 扩大亚洲经济合作 引领全球走出危机 / 85
- 第 71 篇 姜瑜例行记者会（1） / 88



- 第 72 篇 外交部宋涛副部长在上海合作组织阿富汗问题特别国际会议上的讲话 / 92
- 第 73 篇 关于打击恐怖主义、毒品走私和有组织犯罪的声明 / 96
- 第 74 篇 中国与阿拉伯国家合作关系 / 99
- 第 75 篇 姜瑜例行记者会 (2) / 103
- 第 76 篇 中非合作 / 106
- 第 77 篇 秦刚例行记者会 (1) / 110
- 第 78 篇 第三届夏季达沃斯论坛 / 113
- 第 79 篇 姜瑜例行记者会 (3) / 116
- 第 80 篇 联合国亚太经社会第 65 届会议一般性辩论中的发言 / 120
- 第 81 篇 携手合作 推动亚洲经济崛起 / 124
- 第 82 篇 中国西藏发展论坛 / 128
- 第 83 篇 姜瑜例行记者会 (4) / 132
- 第 84 篇 中加联合声明 (2009 年 12 月 3 日) / 136
- 第 85 篇 胡锦涛主席讲话 / 141
- 第 86 篇 平等协作、共迎挑战, 谱写亚欧合作新篇章 / 145
- 第 87 篇 马朝旭例行记者会 / 150
- 第 88 篇 姜瑜例行记者会 (5) / 155
- 第 89 篇 秦刚例行记者会 (2) / 160
- 第 90 篇 精诚携手 共克时艰 / 164
- 第 91 篇 携手共同努力 推动经济发展 / 169
- 第 92 篇 携手合作同舟共济 / 175
- 第 93 篇 加强合作, 为企业创新发展服务 / 182
- 第 94 篇 坚持开放合作 寻求互利共赢 / 189
- 第 95 篇 努力推进 21 世纪中美全面合作关系 / 195
- 第 96 篇 携手共建中加关系的美好明天 / 203
- 第 97 篇 增强信心 深化合作 实现共赢 / 211
- 第 98 篇 杨洁篪新闻发布会 / 220
- 第 99 篇 国务院总理温家宝答中外记者问 / 236
- 第 100 篇 2009 年李肇星新闻发布会 / 253